

זבולון

Zαβουλων

- Gn. 30:20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים | אֶתִּי זָבַד טוֹב
הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִשִּׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זָבֻלֹן:
- Gn 30:20 καὶ εἶπεν Λεία Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν·
ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ·
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.
- Gn 30:19 Et Lé'âh est devenue enceinte [*a conçu*] encore ÷
et elle a enfanté un sixième fils à Ya'aqob̄.
- Gn 30:20 Et Lé'âh a dit : Dieu m'a fait-cadeau° d'un beau cadeau° ;
cette fois [*≠ à ce moment-ci*],
mon mari résidera avec moi [*me choisira*° ≠ Aq. = cohabitera avec moi],
car je lui ai enfanté six fils ;
et elle l'a appelé du nom de Zebouloun [*Zaboulôn*].
- Gn. 35:23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשַׁכַּר וַיְזַבְּלֹן:
- Gn 35:23 υἱοὶ Λείας·
πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ζαβουλων.
- Gn 35:23 Fils de Lé'âh : le premier-né de Ya'aqob̄, Re'oubén ÷
[TM+ et] Shime'ôn, Léwî, Yehoudâh, Issâskhâr, Zebouloun [*Zaboulôn*].
- Gn. 46:14 וּבְנֵי זַבְּלֹן סָרַד וְאֶלֹן וַיַּחֲלָאֵל:
- Gn 46:14 υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ.
- Gn 46:14 Et les fils de Zebouloun [*Zaboulôn*] : Sèrèd et 'Élôn et Ya'hle-'El.
- Gn. 49:13 זַבְּלֹן לְחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחֹף אֲנִיּוֹת וַיִּרְכָּתוּ עַל־צִידֹן:
- Gn 49:13 Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων, καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.
- Gn 49:13 Zebouloun [*Zaboulôn*] demeure [*habitera*] sur le littoral [TM + des mers] ÷
et il a, lui, des bateaux au rivage et il touche à Cidôn
LXX ≠ [*et il sera près du mouillage des barques et s'étendra jusqu'à Sidôn*].
- Ex. 1: 3 וַיִּשְׁשַׁכַּר זַבְּלֹן וּבְנֵימָן:
- Ex 1: 3 Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν,
- Ex 1: 1 Et voici les noms des fils d'Israël venus [*entrés*] en Egypte ÷
ils étaient venus avec [*ensemble (avec)*] Ya'aqob̄, [*+ leur père*]
chacun [*+ était venu*] avec sa maison [*≠ toute sa maisonnée*].
- Ex 1: 2 Re'oubén, Shime'ôn, Léwî et Yehoudâh
- Ex 1: 3 Ysâskhâr [*Issachar*], Zebouloun [*Zaboulôn*] et Ben-Yâmîn
- Ex 1: 4 Dâh et Nephthâhîl, Gâd et 'Âshér.

- Nb 1: 9 לְזַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן:
- Nb 1: 9 τῶν Zαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·
- Nb 1: 2 Levez la tête ¹ [*Prenez le commencement* ²] de toute la communauté des fils d'Israël selon leurs familles [*leurs parentés*]³ (...)
- Nb 1: 5 Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous [*à vos côtés*] : (...)
- Nb 1: 9 pour Zebouloun [*Zaboulôn*], 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon;
- Nb 1:30 לְבָנֵי זַבּוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפָּחָתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יִצָּא צָבָא:
פְּקָדֵיהֶם לְמִטָּה זַבּוּלֹן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אָלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת:
- Nb 1:31
- Nb 1:28 τοῖς υἱοῖς Zαβουλων
κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν,
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,
πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει,
Nb 1:29 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Zαβουλων
ἐπτά καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. –
- Nb 1:30 Pour les fils de Zebouloun [*Zaboulôn*], leurs engendremens [*selon leurs parentés*],
Nb 1:28 selon leurs familles [*dèmes*], selon leurs maisons paternelles [*lignages-paternels*] ÷
(leurs recensés) selon le nombre de [*leurs*] noms [+ *selon leur tête, tout mâle*],
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tout homme qui sort (avec) une armée [*dans la force-(armée)*].
- Nb 1:31 Les recensés pour [*Leur recensement de*] la tribu de Zebouloun [*Zaboulôn*] ÷
Nb 1:29 cinquante sept mille quatre cents.
- Nb 2: 7 מִטָּה זַבּוּלֹן וְנָשִׂיא לְבָנֵי זַבּוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־חֶלֶן:
- Nb 2: 7 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Zαβουλων,
καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Zαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·
- Nb 2: 3 Et camperont [*campant les premiers*], [TM & Vat. + vers l'Orient,] vers le Levant,
ceux de l'étendard du camp de Yehoudâh, pour leurs armées
LXX ≠ [*le corps de troupe du campement de Juda, avec leur puissance / force-(armée)*].
et le prince des fils de Yehoudâh, Na'hshôn, fils de 'Ammî-Nâdâb.
- Nb 2: 4 Et son armée, ses recensés ÷ septante quatre mille six cents (hommes).
- Nb 2: 5 Et camperont au-dessus de lui [≠ *dans le voisinage*] la tribu de Ysâskhâr ÷
et le prince des fils de Ysâskhâr [*Issachar*], Nathan-'El, fils de Çou'âr.
- Nb 2: 6 Et son armée, ses recensés ÷ cinquante quatre mille quatre cents (hommes)
- Nb 2: 7 et la tribu de Zebouloun [*Zaboulôn*],
et le prince des fils de Zebouloun [*Zaboulôn*], 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon
- Nb 2: 8 et son armée, ses recensés ÷ cinquante sept mille cents (hommes).

¹ Le même mot hébreu «tête» sera traduit en 4:2 par *kephalaion*, somme totale.

² Théodoret remplace par "dénombrer".

³ TM a le pluriel de *mishpâhâh*, qui est normalement traduit par *dêmos*, tandis que dans Nb *suggeneia* traduit généralement *tôlêdôth*. Pour OSTY, le "clan" rassemble plusieurs familles; la "maison paternelle", plus vague, désigne tantôt les clans qui se rattachent à un même ancêtre, tantôt la tribu entière (17:17).

- Nb 7:24 בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבָנִי זְבוּלֹן אֶלְיָאב בֶּן־חֶלֶן:
- Nb 7:24 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.
- Nb 7:24 Et le troisième jour,
ç'a été le prince des fils de Zebouloun [Zaboulôn], 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon.
- Nb 7:25 Son offrande [(Et il a apporté) son don] :
un plat en argent — du poids de cent trente (sicles),
une coupe-à-aspiration, en argent, de septante sicles,
suivant le sicle du (Lieu) Saint [≠ suivant le sicle saint] ÷
tous deux remplis de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation,
- Nb 7:26 un bol [une cassolette] de dix (sicles) en or, rempli d'encens,
- Nb 7:27 un jeune taureau, un bélier, un agneau né dans l'année, pour l'holocauste,
- Nb 7:28 [et] un jeune-bouc d'entre les chèvres / caprins, (en sacrifice) pour le péché ;
- Nb 7:29 et, pour le (sacrifice) de paix,
deux bœufs [génisses], cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an ÷
telle a été l'offrande de 'Élî-'Âb, fils de 'Hélon.
- Nb 10:16 וְעַל־צָבָא מִטָּה בְּנֵי זְבוּלֹן אֶלְיָאב בֶּן־חֶלֶן:
- Nb 10:16 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων.
- Nb 10:12 Et les fils d'Israël sont partis [ont décampé] ,
pour leurs étapes [≠ avec leurs trains] , du [≠ dans le] désert du Sînâï ;
et la nuée a demeuré [s'est placée] dans le désert de Pâ'rân.⁴
- Nb 10:13 Et ils sont partis, pour la première fois, [≠ Et les premiers ont décampé,] ÷
sur la bouche [l'ordre] de YHWH, par la main de Moshèh.
- Nb 10:14 Et est parti [a décampé] en premier l'étendard du camp des fils de Yehoudâh,
selon leurs armées [≠ avec leur armée] ÷
et à la tête de son armée était Na'hshôn, fils de 'Ammi-Nâdâb ;
- Nb 10:15 et à la tête de l'armée de la tribu des fils de Ysâskhâr ÷ Netan-'El, fils de Çou'âr ;
- Nb 10:16 et à la tête de l'armée de la tribu des fils de de Zebouloun [Zaboulôn] ÷
'Élî-'Âb, fils de 'Hélon ;
- Nb 13:10 לַמִּטָּה זְבוּלֹן גְּדִי־אֵל בֶּן־סוּדִי:
- Nb 13:10 τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιελ υἱὸς Σουδι·
- Nb 13: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 13: 2 Envoie [pour toi] des hommes et ils examineront la terre de Kena'an
[et qu'ils reconnaissent la terre des Chananéens]
- Nb 13: 3 que, moi, je donne aux fils d'Israël [+ en possession]
vous enverrez un homme pour chacune de vos tribus paternelles
[un homme par tribu - selon les dèmes de leurs lignages-paternels - tu les enverras]
chacun étant prince parmi elle [chacun d'entre eux étant un dirigeant] .
- Nb 13: 3 Et Moshèh les [un homme par tribu] a donc envoyés, du désert de Pâ'rân,
sur la bouche [à cause de la voix] de YHWH ÷
tous (ces) hommes (étaient) têtes [dirigeants] des fils d'Israël, ceux-là.
- Nb 13: 4 Et en voici les noms : (...)
- Nb 13:10 pour la tribu de Zebouloun [Zaboulôn], Gâddî-'El, fils de Sôdî.

⁴ Région au nord de la péninsule sinaïtique, entre Egypte, sud Palestine et Edom. Ismaélites.

- Nb 26:26 בני זבולון למשפחתם לסדר משפחת הסרדי לאלון משפחת האלני
ליחלאל משפחת היחלאל:
אלה משפחת הזבולני לפקדיהם ששים אלה וחמש מאות:
- Nb 26:22 Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν· τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι·
τῷ Αλλων δῆμος ὁ Αλλωνι· τῷ Αλληλ δῆμος ὁ Αλληλι.
- Nb 26:23 οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,
ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
- Nb 25:19 Et il est advenu après ce fléau ÷
- Nb 26: 1 et le Seigneur a parlé à Moshèh et à 'Éle-‘Âzâr, fils de 'Aharon, le prêtre :
- Nb 26: 2 Faites le dénombrement [*Prends le commencement*]
de toute la communauté des fils d'Israël, à partir de vingt ans et plus,
selon leurs maisons paternelles [*selon les maisons de leurs lignages-paternels*] ÷
tout (homme) qui sort (avec) une armée [*qui fait des sorties pour se ranger en bataille*]
en Israël (...)
- Nb 26:26 Fils de Zebouloun [*Zaboulôn*], selon leurs clans :
- Nb 26:22 pour Sèrèd, le clan des Sardites ;
pour 'Élôn, le clan des 'Élônites ÷
pour Ya'hle-'El, le clan des Ya'hle-'Elites.
- Nb 26:27 Ceux-là (étaient) les clans des Zeboulonites [*les dèmes de Zaboulôn*], selon leurs recensés ÷
- Nb 26:23 soixante mille cinq cents.
- Nb 34:25 ולמטה בני זבולן נשיא אליצפן בן פרנך:
- Nb 34:25 τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ·
- Nb 34:16 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 34:17 Voici les noms des hommes qui hériteront pour vous de la terre ÷
'El-‘Âzâr, le prêtre et Yehôshou‘a, fils de Noun ;
- Nb 34:18 et un prince, un prince par tribu ÷
vous les prendrez pour hériter de la terre [*distribuer la terre en héritages*].
- Nb 34:19 Voici les noms de ces hommes :
pour la tribu de Yehoudâh, Kâléb, fils de Yephounnèh (...)
- Nb 34:25 et pour la tribu des fils de Zebouloun [*Zaboulôn*], le prince ÷ Êlî-Çâphân, fils de Parnâkh
;

- Dt 27:13 וְאַלֶּה יַעֲמִדוּ עַל־הַקְּלָלָהּ בְּתֵר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאַשֵּׁר וְזִבְלוֹן דָּן וְנַפְתָּלִי:
- Dt 27:13 καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ·
Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, **Zαβουλων**, Δαν καὶ Νεφθαλι.
- Dt 27:11 Et Moshèh a commandé au peuple, en ce jour-là, pour dire :
- Dt 27:12 Voici ceux qui, pour bénir le peuple, se tiendront sur le mont Garizim,
quand vous aurez passé [*franchi*] le Jourdain ÷
Shime'ôn, Léwi, Yehoudâh [*Juda*], Ysâskhâr [*Issachar*], Yôséph et Ben-Yâmîn.
- Dt 27:13 Et voici ceux qui, pour la malédiction, se tiendront sur le mont 'Eibal :
Re'ouhén, Gad, 'Ashér [*Aser*], **Zebouloun** [*Zaboulôn*], Dâh et Nephttâli.
- Dt 33:18 וְזִבְלוֹן אָמַר שְׂמַח זִבְלוֹן בְּצֵאתְךָ וַיִּשְׁשָׁךְ בְּאַהֲלֵיָּהּ:
- Dt 33:19 עַמִּים הָרִיקָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ וּבְחִיר־צֶדֶק
כִּי שָׁפַע יָמִים יִזְקוּ וּשְׁפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל:
- Dt 33:18 Καὶ τῷ **Zαβουλων** εἶπεν
Εὐφράνθητι, **Zαβουλων**, ἐν ἐξοδίᾳ σου
καί, Ισσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.
- Dt 33:19 ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν,
καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.
- Dt 33:18 Et pour **Zebouloun** [*Zaboulôn*], il a dit :
Réjouis-toi, **Zebouloun**, dans tes expéditions
LXX ≠ [*Réjouis-toi, Zaboulôn, dans tes sorties* ⁵] ÷
et toi Issachar, dans tes tentes [*campements*] !
- Dt 33:19 Les peuples, sur la montagne [*≠ Ils anéantiront des nations* ⁶],
ils les convoquent là [*et vous convoquerez là-bas*],
ils sacrifient [*et vous sacrifierez*] des sacrifices de justice,
car ils têtent l'opulence des mers et les choses enfouies dans le sable
LXX ≠ [*car la richesse de la mer t'allaitera*
et les commerces de ceux qui habitent le littoral ⁷].

⁵ La tradition juive (*Targums* pour Gn 49 et ici) oppose Zaboulôn qui sort (en mer, ou pour ses affaires) et Issachar qui se consacre à l'étude ("dans ses campements", i.e. à l'intérieur; les tentes représentent les maisons d'étude de la Torah) (voir note LE DEAUT *ad loc.*). Rashi (*ad loc.*) justifie l'ordre des bénédictions, Zaboulôn d'abord, Issachar ensuite : l'étude de la Torah d'Issachar n'existe que grâce à l'enrichissement de Zaboulôn par les affaires.

⁶ Les verbes hébreux sont tous à la troisième personne du pluriel, en grec ils sont à la deuxième personne, sauf le premier. Mais celui-ci ne traduit pas l'hébreu : au lieu de lire *har*, "montagne" (TM : "ils convoqueront les peuples à la montagne"), le traducteur lit un verbe et traduit comme s'il lisait une forme de *haram*, "exterminer" : l'extermination de peuples peut servir à comprendre quelles richesses seront tirées de la mer et des habitants du bord de la mer (du butin).

⁷ Aquila et Symmaque donnent *limmos*, au génitif ou au datif.

- Jos. 19:10 וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לְבְנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם
וַיְהִי גְבוּל נַחֲלָתָם עַד-שָׁרִיד:
- Jos 19:10 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Zαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν.
ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Εσεδεκ Γωλα⁸.
- Jos 19:10 Et le troisième sort / lot est monté [sorti] pour les fils de Zebouloun [Zaboulôn],
selon leurs familles ÷
et la frontière de leur héritage allait jusqu'à Sârîd [sera Esedek ; ms.Sadoud Gôla⁸].
- Jos 19:11 Et leur frontière montait vers la mer et Mare'alâh et touchait Dabbâshêth ÷
et touchait au torrent qui est en face de Yoqne'âm⁹.
[Leur frontière : la mer et Marala [A ≠ Maragella]
et elle se raccordera à Dabasthai [A ≠ Baith-Araba]
vers le ravin, c'est-à-dire en face de Yeknam [A ≠ Yekman].
- Jos 19:12 Et elle revenait de Sârîd [Seddouk ; ms.Sadoud],
vers l'Orient, (vers) le soleil levant [en face {= en sens opposé} au levant de Baithsamus],
jusqu'à la frontière de Kisloth Thâbor ÷
et elle sortait vers Ha-Dâbrath
et elle montait à Yâphi'a [poursuivra sa montée sur Phaggai].
- Jos 19:13 Et de là elle passait vers l'Orient, vers le Levant,
[Et, de là, elle s'infléchira en face {= en sens opposé} vers le Levant],
vers Gâth-'Héphèr [sur Gebere], (à) 'Iththâh Qâçîn [sur Ville-Katasem] ÷
et elle atteignait Rimmôn qui est marqué vers Ha-Nè'âh
[et elle poursuivra sur Remmôna, Amathar, Aoza].
- Jos 19:14 Et la frontière tournait au nord de Ha-Nè'â
et elle aboutissait à la vallée de Yphtha'h-'El [Gaïphaël].
- Jos 19:15 Et Qattâth [≠ Katanath] et Nahalâl [≠ Nabaal] et Shimrôn [≠ Simoôn]
et Yde'alâh [B ≠ Jéricho !] et Béth-Lè'hèm¹⁰ ÷
douze villes et leurs villages.
- Jos. 19:16 וְזֶאת נַחֲלַת בְּנֵי-זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחָתָם הָעָרִים הָאֵלֶּה וְחִצְרֵיהֶן:
- Jos 19:16 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Zαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν,
πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
- Jos 19:16 Tel a été l'héritage des fils de Zebouloun [Zaboulôn] selon leurs clans ÷
ces villes et ces villages.

⁸ Gôla est sans doute la transcription du "montait" au début du v. suivant, lu comme un toponyme.

⁹ Le Qishôn.

¹⁰ Différente de la Beth-Le'hem de Juda, associée à Ephrata.

Jos. 19:27

וְשָׁב מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן
וּפָגַע בְּזַבְלוֹן וּבְגִי יִפְתַּח־אֶל צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וְנַעֲיָאֵל
וַיֵּצֵא אֶל־כָּבוֹל מִשְׁמָאל:

Jos 19:27 καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων καὶ ἐκ Γαι καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν,
καὶ εἰσελεύσεται ὅρια Σαφθαιβαιθμε καὶ Ιναηλ
καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ

Jos 19:24 Et le cinquième sort / lot est sorti pour la tribu des fils de 'Âshér (...)

Jos 19:27 Et (leur frontière) fait retour vers l'orient du soleil [*le soleil levant*],
à Béth-Dâgon [*Baithegeneth*]
et elle touchait Zebouloun [*Zaboulôn*]
et la vallée de Yphthah-'El, au nord [*et depuis Gaï et et Phthaièl, au nord*],
Béth-ha-'Émèq et Ne'-i-'El [*≠ et la frontière entrera dans Saphthaibaithme et Inaèl*]
et elle sortait vers Kâboul, sur la gauche [*≠ et poursuivra vers Kôba Masomel*],

Jos. 19:34

וְשָׁב הַגְּבּוּל יָמָּה אֲזִנּוֹת תְּבוֹר וַיֵּצֵא מִשָּׁם חִיקָקָה
וּפָגַע בְּזַבְלוֹן מִזֶּנֶב וּבְאֶשֶׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיְרֵדָן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ:

Jos 19:34 καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ
καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν Ιακανα
καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν,
καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου.

Jos 19:32 Pour les fils de Nephthâhî est sorti le sixième sort / lot (...)

Jos 19:34 Et la frontière faisait-retour vers la mer (par) 'Aznôth-Thâbôr ;
et de là elle sortait vers 'Houqoq ÷
et elle touchait Zebouloun [*Zaboulôn*], au sud, et 'Âshér, vers la mer
et [TM + en Yehoudâh], le Yardén, à l'orient du soleil.

Jos. 21: 7

לְבִנֵי מֶרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֹן עָרִים שְׁתַּיִם עָשְׂרָה:

Jos 21: 7 καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν
ἀπὸ φυλῆς Ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων
κληρωτὶ πόλεις δώδεκα.

Jos 21: 7 Pour les fils de Merârî, pour leurs clans,
de la tribu de Re'oubén et de la tribu de Gâd et de la tribu de Zebouloun [*Zaboulôn*]
douze villes.

Jos. 21:34

וּלְמִשְׁפָּחוֹת בְּנֵי־מֶרָרִי הַלְוִיִּם הַנּוֹתָרִים
מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֹן אֶת־קִנְעָם וְאֶת־מִגְרָשָׁה
אֶת־קֶרְתָּהּ וְאֶת־מִגְרָשָׁה:

Jos 21:34 Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρι τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς
ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων
τὴν Μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

Jos. 21:34 Et aux clans des fils de Merârî, aux Léwites qui restaient,
(on a donné) de la tribu de Zebouloun [*Zaboulôn*], Yøqne'âm et ses pâturages ÷
Qartâh [*≠ et Kadès*] et ses pâturages ;

Jos. 21:35 Dimnâh et ses pâturages, Nahalâl et ses pâturages : quatre villes.

- Jug. 1:30 זְבוּלוֹן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי קִטְרֹן וְאֶת־יֹשְׁבֵי נַהֲלָל
וַיֵּשֶׁב קִנְעָנִי בְּקִרְבּוֹ וַיְהִי לָמָּס׃
- JgB 1:30 Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων
οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα·
καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.
- JgA 1:30 Καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων
καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ενααλα·
καὶ κατώκησεν ὁ Χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον.
- Jug. 1:30 Et Zebouloun [*Zaboulôn*] n'a pas dépossédé [B ≠ *enlevé*°] les habitants de Qithrôn,
ni les habitants de Nahalol ÷
et les Kena'anîm ont habité au sein [*au milieu*] de lui
et ils ont été soumis à la corvée [*≠ au tribut*].

Jug. 4: 6

וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן-אַבִּינֵעַם מְקַדָּשׁ נִפְתָּלִי
וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא צִנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
לְךָ וּמִשְׁכַּת בְּתֵר תָּבוֹר וְלִקְחַת עִמָּךְ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זַבּוּלֹן:

JgB 4: 6 καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα
καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ ἐκ Καδης **Νεφθαλι**
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ σοὶ
καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ
καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
ἐκ τῶν υἱῶν **Νεφθαλι** καὶ ἐκ τῶν υἱῶν **Ζαβουλων**;

JgA 4: 6 καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα
καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ ἐκ Κεδες **Νεφθαλι**
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ
καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ
καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
ἀπὸ τῶν υἱῶν **Νεφθαλι** καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν **Ζαβουλων**;

Jug. 4: 6 Et elle [*Debôrâh*] a envoyé appeler Bârâq, fils de 'Abî-No'am,
de Quèdèsh en **Nephthâlî** ÷
et elle lui a dit :
Ne l'a-t-il pas commandé, YHWH, Dieu d'Israël ? [A *N'est-ce pas à toi que ...*]
Va, dirige-toi [A *Tu partiras*] vers le mont Thâbôr ÷
tu prendras avec toi dix mille d'entre les fils de **Nephthâlî**
et d'entre les fils de **Zebouloun** [*Zaboulôn*].

Jug. 4: 7 Et je dirigerai vers toi, au torrent de Quîshôn,
Sîsera', le chef de l'armée de Yâbîn, avec ses chars et sa multitude ÷
et je le livrerai entre tes mains.

Jug. 4:10 וַיִּזְעַק בָּרַק אֶת-זַבּוּלֹן וְאֶת-נִפְתָּלִי קָדְשָׁה וַיַּעַל בְּרִגְלָיו עַשְׂרֶת אֲלָפִי אִישׁ
וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוּרָה:

JgB 4:10 καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν **Ζαβουλων** καὶ τὸν **Νεφθαλι** ἐκ Καδης,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα.

JgA 4:10 καὶ παρήγγειλεν Βαρακ τῷ **Ζαβουλων** καὶ τῷ **Νεφθαλι** εἰς Κεδες,
καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν·
καὶ Δεββωρα ἀνέβη μετ' αὐτοῦ.

Jug. 4:10 Et Bârâq a convoqué [B ≠ *crié* (à) ; A ≠ *transmis-l'ordre* à]
Zebouloun [*Zaboulôn*] et **Nephthâlî** à [B ≠ *depuis*] Quèdèsh ÷
et sont montés sur ses pas dix milliers d'hommes ÷
et avec lui est montée De**h**ôrâh.

- Jug. 5:14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרָשׁוֹם בְּעֶמְלֵק אַחֲרָיו בְּנֵימִין בְּעֶמְמִיד
מִנִּי מַכִּיר יָרְדּוֹ מְחַקְקִים וּמִזְבוּלֹן מְשָׁכִים בַּשָּׂבֶט סֶפֶר:
- JgB 5:14 ἐξ ἐμοῦ Εφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Αμαληκ·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου.
ἐν ἐμοὶ Μαχिर κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
- JgA 5:14 λαὸς Εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς
ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου Βενιαμιν ἐν λαοῖς σου.
ἐξ ἐμοῦ Μαχिर κατέβησαν ἐξερευνῶντες,
καὶ ἐκ Ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκείθην
ἐν σκήπτρῳ ἐνισχύοντος ἡγήσεως.
- Jug. 5:13 Alors, le rescapé est descendu vers les nobles du peuple ÷
YHWH est descendu pour pour moi avec de vaillants (guerriers) ...
B [Alors est descendu le reste des forts / une réserve (pour) les forts ;
le peuple du Seigneur est descendu pour lui parmi les vaillants]
A ≠ [Alors a été magnifiée sa force ; Seigneur, abaisse pour moi les plus forts que moi].
- Jug. 5:14 ...de 'Ēphraïm, (contre ceux qui ont) leur racine en 'Amâlêq,
derrière eux Ben-Yâmin fait partie de tes troupes,
B [Venant d'Ephraïm, il les a déracinés en Amalek,
derrière toi, Benjamin, parmi tes troupes ;]
A [Le peuple d'Ephraïm a tiré d'eux vengeance
dans la plaine de ton frère Benjamin avec tes troupes ;] ÷
de Makhîr sont descendus des chefs [≠ éclaireurs],
et de Zebouloun ceux qui entraînent avec le bâton du scribe
B [et de Zaboulôn ceux qui entraînent avec la baguette de décompte du scribe
A et de Zaboulôn le Seigneur combattait pour moi contre les puissants
dès lors avec le sceptre de la conduite de celui qui s'affermît].
- Jug. 5:18 זְבוּלוֹן עַם חֲרָף נִפְשׁוֹ לָמוּת וְנִפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה:
- JgB 5:18 Ζαβουλων λαὸς ὠνειδίσεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον
καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.
- JgA 5:18 Ζαβουλων λαὸς ὠνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον
καὶ Νεφθαλιμ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.
- Jug. 5:18 Zebouloun [Zaboulôn].est un peuple qui insulte {= méprise} sa vie jusqu'à la mort
LXX ≠ [qui a insulté {= méprisé} sa vie jusqu'à la mort] ÷
ainsi que Nephttâlî, sur les hauteurs du champ.
- Jug. 5:19 Ils sont venus les [A leurs] rois et ils ont combattu [se sont rangés en bataille],
alors ils ont combattu les rois de Kenâ'an, à Ta'enakh, aux eaux de Meguiddô ÷
et de gain [A surabondance B présent] d'argent, ils n'en ont pas emporté !
- Jug. 5:20 Du haut des cieux, les étoiles ont combattu [B se sont rangées en bataille] ÷
de leurs grand-routes [A position ; B sentiers],
elles ont combattu [B bataillé contre] Sîsera' !

- Jug. 6:35 ומְלָאכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזְעַק גַּם־הוּא אֶחָרָיו
ומְלָאכִים שָׁלַח בְּאַשֶׁר וּבְזַבְלוֹן וּבְנִפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לְקִרְיַתְהֶם:
- JgB 6:35 καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση
καὶ ἐν Ἀσηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι
καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν.
- JgA 6:35 καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν ἐν παντὶ Μανασση
καὶ ἐβόησεν καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ·
καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους
ἐν Ἀσηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ ἐν Νεφθαλι,
καὶ ἀνέβησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.
- Jug. 6:33 Et tout Midîân, ‘Amâléq et les fils de l'Orient [du Levant]
se sont ajoutés {= réunis} ensemble [rassemblés ἐπὶ τὸ αὐτο en un même lieu] ÷
[TM, A et ils ont passé [franchi] (le Jourdain)]
et ils ont campé dans la vallée de Yizr‘è-’El.
- Jug. 6:34 Et le Souffle de YHWH [A ≠ de Dieu]
a revêtu [B ≠ (revêtu)-de-puissance] Guide‘ôn
et il a sonné du shôphâr
et Abî-‘Ëzèr a été convoqué [A ≠ a crié ; B ≠ a été (pris de) crainte] derrière lui.
- Jug. 6:35 Et il a envoyé des messagers dans tout Menassèh
[TM + et lui aussi a été convoqué [A ≠ a crié = battu le rappel] derrière lui ÷]
et [TM & A + il a envoyé des messagers]
en ‘Âshér et en Zebouloun [Zaboulôn] et en Nephttâlî ;
et ils sont montés à leur [A ≠ sa] rencontre [B ≠ il est monté à leur rencontre].
- Jug. 12:11 וַיִּשְׁפֹּט אֶחָרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילֹן הַזְּבוּלוֹנִי
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִי שָׁנִים:
- Jug. 12:12 וַיָּמָת אֵילֹן הַזְּבוּלוֹנִי וַיִּקְבֹּר בְּאֵילֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלוֹן:
- JgB 12:11 Καὶ ἔκρινεν μετ’ αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη.
- JgB 12:12 καὶ ἀπέθανεν Αἰλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλωμ ἐν γῇ Ζαβουλων.
- JgA 12:11 Καὶ ἔκρινεν μετ’ αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλων ὁ Ζαβουλωνίτης.
καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη.
- JgA 12:12 καὶ ἀπέθανεν Αἰλων ὁ Ζαβουλωνίτης ἐν Αἰλιμ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῇ Ζαβουλων.
- Jug. 12:10 Et ‘Ibçân [A ≠ Esebôn] est mort et il a été enseveli à Béth-Lè'hèm.
- Jug. 12:11 Et après lui, ‘Eilôn le Zeboulonite a jugé Israël;
et il a jugé Israël pendant dix ans.
- Jug. 12:12 Et ‘Eilôn le Zeboulonite est mort [A+ à Ailim]
et il a été enseveli [TM + à ‘Ayyâlôn] [B+ à Ailôm] en terre de Zebouloun [Zaboulôn].

1Ch 2: 1 אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שְׁמֹעוֹן לֵוִי וַיְהוּדָה יִשְׁשָׁכָר וְזִבְלוֹן:

1Par 2: 1 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·
Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδα, Ισσαχαρ, Zαβουλων,

1Ch 2: 1 Ceux-là sont les fils [*≠ les noms des fils*] d'Israël ÷
Re'oubén, Shime'ôn, Léwi et Yehoudâh [Juda],
Ysâskhâr [Issachar], Zebouloun [Zaboulôn];

1Ch 2: 2 Dâh, Yôséph et Ben-Yâmin, Nephthâlî, Gâd et 'Âshér.

1Ch 6:48 לְבָנֵי מֶרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם
מִמִּטָּה רְאוּבֵן וּמִמִּטָּה גָּד וּמִבּוֹלֵן בְּגוֹזְלֵי עָרִים שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

1Par 6:48 καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριάς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβην, ἐκ φυλῆς Γαδ,
ἐκ φυλῆς Zαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο.

1Chr 6:48 [Et] Pour les fils de Merârî, pour leurs clans [*≠ selon leurs (maisons) paternelles*],
de la tribu de Re'oubén [TM et] de la tribu de Gâd
[TM et] de la tribu de Zebouloun [Zaboulôn],
par le sort, douze villes.

1Ch 6:62 לְבָנֵי מֶרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמִּטָּה זִבְלוֹן אֶת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ
אֶת־תְּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשִׁיהָ:

1Par 6:62 τοῖς υἱοῖς Μεραρι τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Zαβουλων
τὴν Ρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
καὶ τὴν Θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

1Ch. 6:62 Et aux fils de Merârî qui restaient,
(on a donné), prises sur la tribu de Zebouloun [Zaboulôn],
Rimmôn et ses pâturages ÷ Thâbôr [Thachchia] et ses pâturages.

1Ch 12:34 מִזְבָּלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא עֲרֹכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלִי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְלַעֲדָר בְּלֹא־לֵב וְלֵב:

1Par 12:34 καὶ ἀπὸ Zαβουλων
ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πάσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς
πεντήκοντα χιλιάδες βοηθήσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς.

1Ch 12:34 [Et] de Zebouloun [Zaboulôn],
qui sortaient pour l'armée et en ordre pour le combat
LXX ≠ [qui sortaient pour le front de guerre]
avec toutes les armes de guerre
cinquante mille (hommes) ÷
et pour prêter main forte [≠ pour secourir David]
non d'un cœur et d'un cœur {= d'un cœur non partagé},

1Ch 12:41 וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֵלֵיהֶם עַד־יִשְׁשָׁכָר וְזִבְלוֹן וְנַפְתָּלִי מִבְּיָאִים לָחֶם
בַּחֲמֹרִים וּבְגִמְלִים וּבַפָּרִדִּים וּבַבָּקָר
מֵאֶלֶל קָמַח דְּבָלִים וְצִמּוּקִים וְיִין־וְשֵׁמֶן וּבָקָר וְצֹאֵן לָרֶב
כִּי שָׁמַח בְּיִשְׂרָאֵל:

1Par 12:41 καὶ οἱ ὁμοροῦντες αὐτοῖς ἕως Ισσαχαρ καὶ Zαβουλων καὶ Νεφθαλι
ἔφερον αὐτοῖς
ἐπὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ ἐπὶ τῶν μόσχων
βρώματα, ἄλευρα, παλάθας, σταφίδας, οἶνον καὶ ἔλαιον,
μόσχους καὶ πρόβατα εἰς πλήθος,
ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

1Ch 12:40 Et ils sont demeurés là, avec Dawid, trois jours, à manger et à boire ÷
car leurs frères avaient tout préparé pour eux.

1Ch 12:41 Et même (ceux qui étaient) les plus proches d'eux [qui étaient frontaliers avec eux]
— [et] jusqu'à Ysâskhâr [Issachar] et Zebouloun [Zaboulôn] et Nephthâlî —
leur amenaient [portaient] des vivres
sur des ânes et des chameaux et des mulets et des bœufs ÷
farine et gâteaux de figues et (grappes de) raisins-secs
et vin et huile et gros et petit bétail en abondance [une multitude],
car c'était liesse en Israël.

1Ch 27:19 לְזִבְלוֹן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶן־עֲבִדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִמּוֹת בֶּן־עֲזַרְיָאֵל:

1Par 27:19 τῷ Zαβουλων Σαμιας ὁ τοῦ Αβδίου, τῷ Νεφθαλι Ιεριμωθ ὁ τοῦ Εσριηλ,

1Ch 27:16 Préposés aux tribus d'Israël : (...)

1Ch 27:19 pour Zebouloun [Zaboulôn], Yshma'-Yâh [Samaias], fils de 'Obad-Yâhou ÷
pour Nephthâlî, Yerîmôth, fils de 'Azrî-'El.

2Ch 30:10 וַיְהִיו הָרָצִים עֲבָרִים מֵעִיר לְעִיר בְּאַרְצֵי־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד־זִבְלוֹן
וַיְהִיו מְשַׁחֲקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים בָּם:

2Ch 30:11 אֲדָֽנָיִם מֵאֲשֶׁר וּמְנַשֶּׁה וּמִזִּבְלוֹן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלַם:

2Par 30:10 καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως
ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλον,
καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι.

2Par 30:11 ἀλλὰ ἄνθρωποι Ασηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλον ἐνετράπησαν
καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ.

2Ch 30:10 Et les coureurs {= courriers} passaient de ville en ville,
en terre de 'Ephraïm et de Menassèh et jusqu'en Zebouloun [Zaboulôn] ÷
mais on se divertissait [riaît] d'eux et on s'en moquait.

2Ch 30:11 Cependant,
quelques hommes de 'Âser, de Menassèh et de Zebouloun [Zaboulôn] ÷
se sont humiliés [ont changé] et sont venus à Jérusalem.

2Ch 30:18 כִּי מִרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִשְׁשַׁכָּר וּזְבֻלוֹן לֹא הִטְהָרוּ
כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא כִפְתּוּב
כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר בְּעַד:

2Par 30:18 ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ
ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ἰσσαχαρ καὶ Ζαβουλον οὐχ ἡγνίσθησαν,
ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν.
καὶ προσηύξατο Ἐζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ

2Ch 30:18 Car la majorité du peuple, [TM beaucoup] (de gens)
de 'Ephraïm, de Menassèh, de Ysâskhâr [Issachar] et de Zebouloun [Zaboulôn],
ne s'étaient pas purifiés,
mais ils avaient mangé la Pâque, sans (se conformer à) ce qui est écrit ÷
et 'Hizqui-Yâhou a prié pour eux, pour dire :
YHWH, (toi) qui es bon, pardonne [sois propice] à

2Ch 30:19 quiconque aura établi {= appliqué} son cœur à rechercher Dieu,
YHWH, le Dieu de ses pères ÷
même s'il n'a pas la pureté requise pour les choses saintes.

2Ch 30:20 Et YHWH a écouté 'Hizqui-Yâhou ÷ et il a guéri le peuple.

- Ps. 68:28 שֵׁם בְּנִימִן | צִעִיר רִיחַם שְׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שְׂרֵי זָבֻלוֹן שְׂרֵי נַפְתָּלִי:
- Ps 67:28 ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει, ἄρχοντες Ιουδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.
- Ps 68:25 On voit ton entrée [*On a contemplé tes processions*], ô Dieu ÷
l'entrée [*les processions*] de mon Dieu, [*de*] mon Roi, dans le sanctuaire.
- Ps 68:26 Venaient-en-avant, les chanteurs [*princes*], venaient-derrière les musiciens ÷
au milieu les jeunes filles battant du tambourin.
- Ps 68:27 Dans les assemblées, bénissez Dieu, YHWH, de la source [*des sources*] d'Israël.
- Ps 68:28 Là (est) Ben-Yâmîn, le moindre, qui domine sur eux,
[*La (est) Benjamin, le plus jeune, en extase*]
les chefs de Yehoudâh [*Juda*], leur troupe bruyante [*leurs guides*] ÷
les chefs de Zebouloun [*Zaboulôn*],
les chefs de Nephthali.

Is. 8:23

כִּי לֹא מוֹעֵף לְאַשֶׁר מוֹצֵק לָהּ
כָּעֵת הָרֵאשֹׁן הַקָּל אֶרֶץ זַבְלוּן וְאֶרֶץ נֶפְתָּלִי וְהָאֶרֶץ הַכְּבִיד
דֶּרֶךְ הַיָּם עֲבַר הַיַּרְדֵּן גִּלְיָל הַגּוֹיִם:

Is 8:23 καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρία ὢν ἕως καιροῦ.

Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει,
χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες
καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας.

Isaïe 8:21 Et il ¹¹ passera là, endurci et affamé ÷
et voici :

quand il sera affamé, il deviendra furieux et il maudira son roi et son Dieu
et il se tournera vers le haut.

Isaïe 8:22 Et vers la terre il regardera [*et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard*] ÷
et voici, (il y aura) détresse et ténèbre, obscurité°, angoisse,
et obscurité dans laquelle on est entraîné / banni [*≠ et ténèbre à ne pas y voir*].

Is 8:23 Mais pas d'obscurité°, là où il y avait de l'angoisse° ;
dans un premier temps,
Il a avili / légèrement pesé sur la terre de Zebouloun et la terre de Nephtthâli
mais ensuite, il l'a couverte de gloire / s'est appesanti sur elle ÷
la route de la mer, l'autre-rive du Jourdain, la Galilée / le district des nations.

Isaïe 8:21 [*Et viendra sur vous une dure famine
et il adviendra quand vous serez affamés,
que vous serez tristes / dépités et vous parlerez mal du prince et des idoles°
et ils lèveront-le-regard vers le ciel en haut*]

Isaïe 8:22 *Et vers la terre en bas, ils poseront-le-regard
et voici : détresse et angoisse et ténèbre,
étroite {= grande} perplexité et ténèbre à ne pas y voir*].

Isa. 8:23a *Et celui qui est dans l'angoisse
ne sera pas sans direction / dans la perplexité, jusqu'au moment-(fixé).*

Isa. 8:23b [*Fais d'abord ceci ! Fais vite !
pays de Zaboulôn, la terre de Nephtali, route de la mer
et le reste de ceux qui habitent le littoral
et l'autre-rive du Jourdain,
Galilée des nations
du côté de la Judée*].

Isaïe 9: 1 Le peuple marchant dans la ténèbre a vu [voyez] une grande lumière !
ceux qui demeurent [= vous qui demeurez]
dans la terre de l'ombre-de-la-mort [*dans le pays et dans l'ombre de la mort*]
une lumière les a éclairés [*a brillé sur vous*].

¹¹ « Le sujet "il" est indéterminé, mais on peut l'entendre du peuple, après 734 » (OSTY).

- Ez. 48:26 וְעַל־גְּבוּל־יִשְׁשָׁכָר מִפְּאֵת קִדְמָה עַד־פְּאֵת־יָמָה זְבוּלֹן אֶחָד׃
 Ez. 48:27 וְעַל־גְּבוּל־זְבוּלֹן מִפְּאֵת קִדְמָה עַד־פְּאֵת־יָמָה גָּד אֶחָד׃
- Ez. 48:26 καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ
 ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων, μία.
- Ez. 48:27 καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων
 ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ, μία.
- Ez 48:22 Depuis la propriété des lévites et depuis la propriété de la ville,
 qui sont au milieu de ce qui est au prince,
 entre le territoire de Yehoudâh et le territoire de Ben-Yâmin,
 ce sera pour le prince.
- Ez 48:23 Quant au reste des tribus, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale,
 Ben-Yâmin, une (part).
- Ez 48:24 A la frontière de Ben-Yâmin, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale,
 Shime'ôn, une (part).
- Ez 48:25 A la frontière de Shime'ôn, depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale,
 Ysâskhâr [Issachar], une (part).
- Ez 48:26 A la frontière de Ysâskhâr [Issachar],
 depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale,
 Zebouloun [Zaboulôn], une (part).
- Ez 48:27 A la frontière de Zebouloun [Zaboulôn],
 depuis la lisière orientale jusqu'à la lisière occidentale,
 Gâd, une (part).
- Ez. 48:33 וּפְאֵת־נֹגֶבָה חֲמִשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִזֶּה וְשַׁעֲרִים שְׁלֹשָׁה
 שַׁעַר שְׁמֹעֹן אֶחָד שַׁעַר יִשְׁשָׁכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד׃
- Ez. 48:33 καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτροι·
 καὶ πύλαι τρεῖς,
 πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία.
- Ez 48:33 Côté méridional, quatre mille cinq cents (coudées) [de mesure] et trois portes :
 la porte de Shime'ôn, une ;
 la porte de Ysâskhâr [Issachar], une ;
 la porte de Zebouloun [Zaboulôn], une.

- Mt. 4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mt. 4:13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά
ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν
ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ·
- Mt. 4:14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,
- Mt. 4:15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ,
ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,
- Mt. 4:16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα,
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου
φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
- Mt 4:12 Or, ayant entendu que Yo'hânân a été livré
il s'est retiré vers la Galilée.
- Mt 4:13 Et, abandonnant Nazareth,
venant, il a habité à Kephâr-Nahum (ville) du bord-de-la-mer
dans les régions de Zaboulôn et de Nephtali
- Mt 4:14 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha' -Yâhou le prophète, disant :
- Mt 4:15 Terre de Zaboulôn et terre de Nephtali
route de la mer, (région) de l'autre-rive du Jourdain,
Galilée des nations,
- Mt 4:16 le peuple assis dans la ténèbre a vu une grande lumière
et pour ceux qui étaient assis dans le pays et l'ombre de mort
une lumière s'est levée pour eux.
- Mt 4:17 Dès lors, Yeshou'a a commencé à (pro)clamer et à dire :
Repentez-vous, car s'est approché le Règne des Cieux.
- Ap 7: 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες,
ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.
- Ap 7: 4 Et j'ai entendu le nombre des marqués :
cent quarante quatre mille marqués, de toute tribu des fils d'Israël :
- Ap 7: 5 de la tribu de Juda douze mille marqués ;
de la tribu de Roubên douze mille ;
de la tribu de Gad douze mille ;
- Ap 7: 6 de la tribu de Aser douze mille ;
de la tribu de Nephtali douze mille ;
de la tribu de Manassé douze mille ;
- Ap 7: 7 de la tribu de Syméon douze mille ;
de la tribu de Lévi douze mille ;
de la tribu d'Issachar douze mille ;
- Ap 7: 8 de la tribu de Zaboulôn, douze mille ;
de la tribu de Joseph douze mille ;
de la tribu de Benjamin douze mille marqués.
- Ap 7: 9 Après cela j'ai vu, et voici :
une foule nombreuse, que personne ne pouvait dénombrer,
de toutes nations, tribus, peuples et langues,
debout en face du trône et en face de l'Agneau,
enveloppés de robes blanches, et des palmes dans leurs mains,